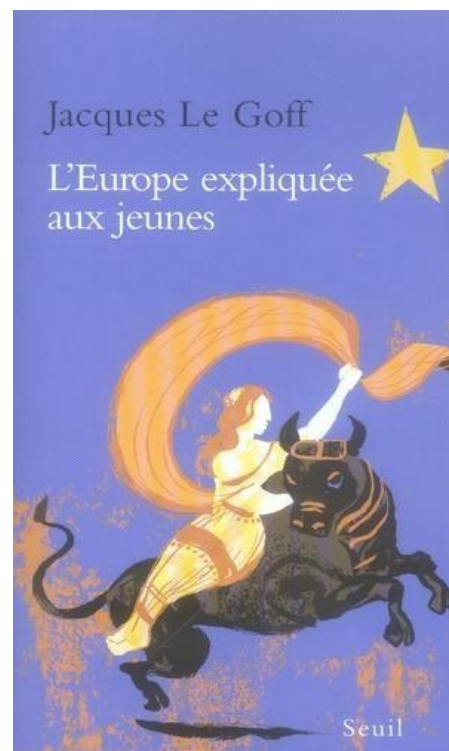
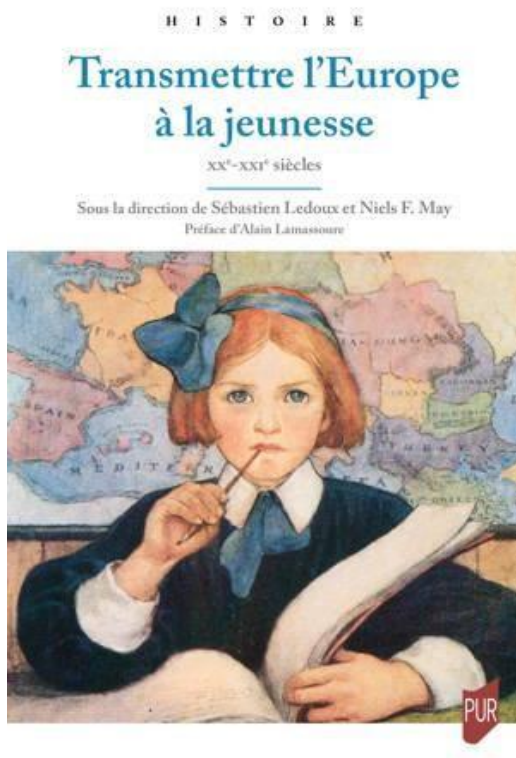


Présentation de ressources en bibliothèques - Christine MURAT, BU de l'INSPE à Bonneuil¹

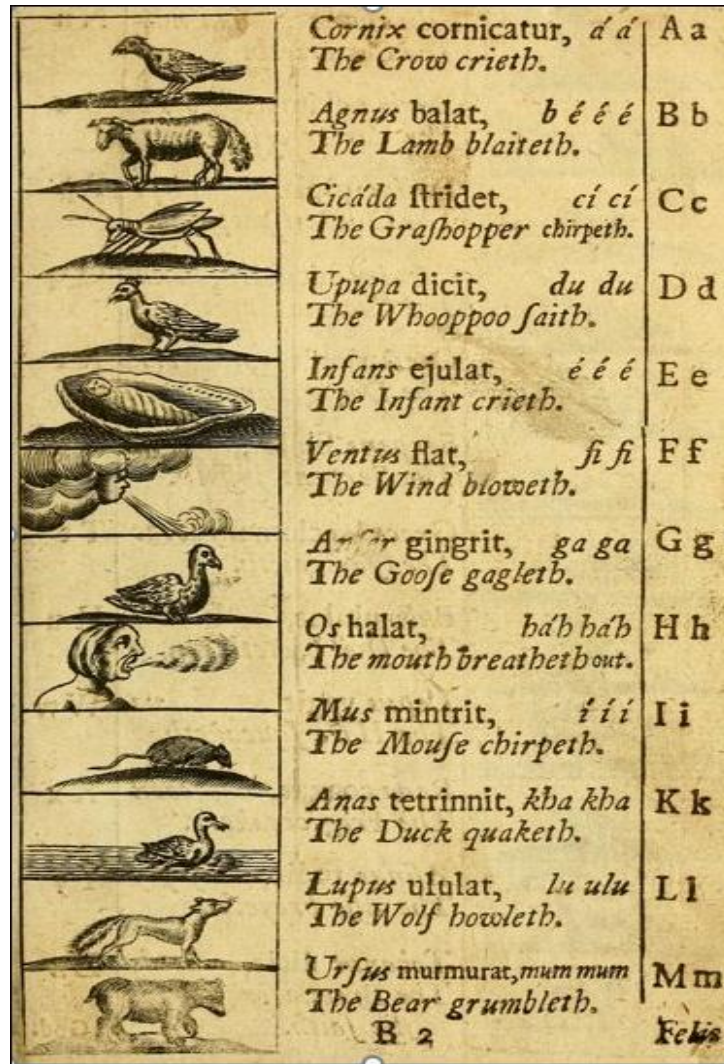
Des ouvrages de recherche et des synthèses tout public explorent et interrogent quelle culture européenne transmettre à la jeunesse.



¹ [Bibliographie en ligne :](#)

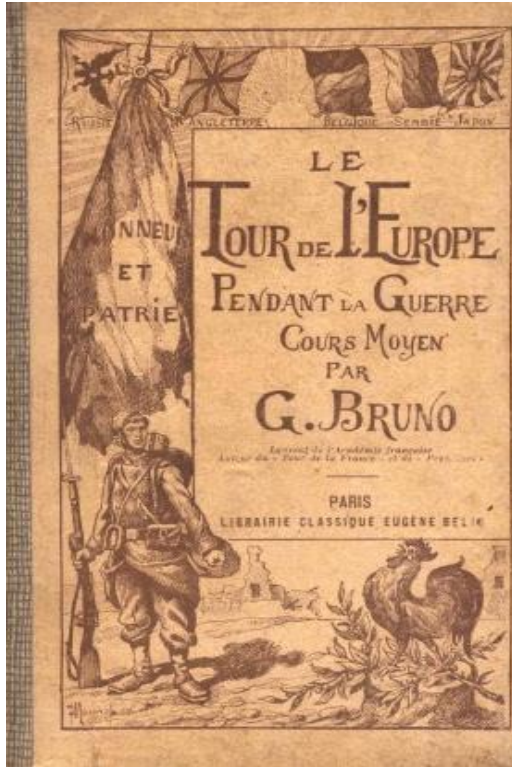


Quelle histoire de cette transmission ?



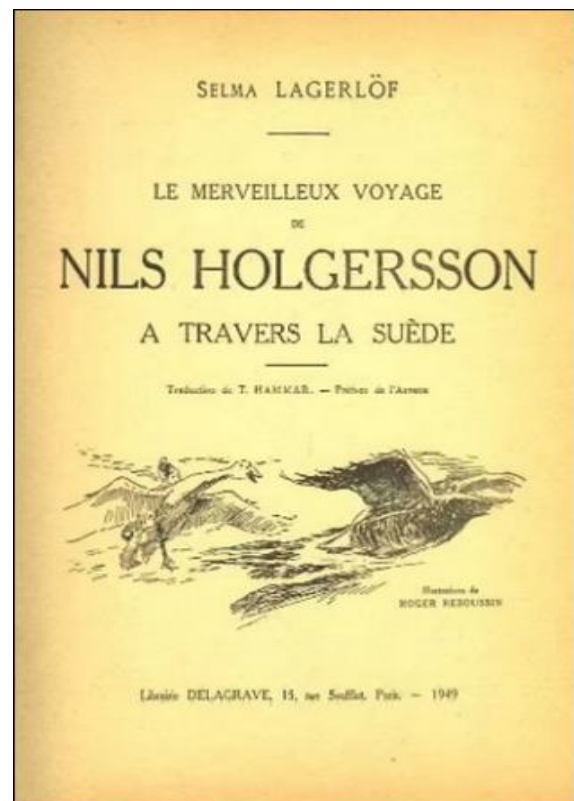
Le pédagogue tchèque **Comenius**, contraint à un exil permanent, est précurseur d'une éducation européenne. Son ***Orbis sensualium pictus*** paru en **1658** est plurilingue et très vite traduit ; il s'appuie sur la conviction que le même livre peut toucher des enfants de pays différents, œuvrer au cosmopolitisme et à la paix universelle.

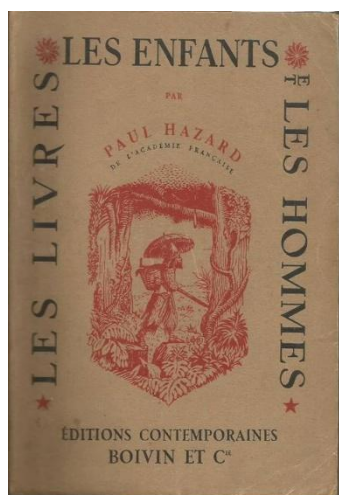
Des livres de lecture courante tirés à des millions d'exemplaires sont traduits en Europe – Quelques exemples



Vingt ans après *Le Tour de la France par deux enfants*, **Giordano Bruno** (pseudonyme d'**Augustine Fouillée**) publie en 1916 *Le Tour de l'Europe pendant la guerre*. Jean, le fils d'un des premiers enfants entreprend une transmission cette fois parfaitement immobile, abordant tous les pays depuis sa classe. Livre de guerre plus qu'ouvrage européen, le ton est patriotique, exaltant la civilisation d'un côté et la barbarie (allemande) de l'autre. Il montre cependant le rôle qu'ont joué les classiques littéraires dans l'éducation européenne, en présentant pour chaque pays un écrivain jugé le plus caractéristique : Shakespeare, Maeterlinck, Andersen, Sophocle, D'Annunzio, le récit de Guillaume Tell...

Le Merveilleux voyage de Nils Holgersson à travers la Suède, est un ouvrage de géographie commandé par l'Association nationale des enseignants suédois et paru en **1906** (1^{er} tome). **Selma Lagerlöf**, en futur prix Nobel de littérature, lui donne la dimension d'une épopée initiatique : un garnement réduit à la taille d'un Poucet, va devoir, de par sa nouvelle vulnérabilité, inventer d'autres relations au monde que celles teintées par son agressivité première. La nature et l'amitié, qui permet de trouver sa place, jouent un grand rôle dans sa transformation.





« Oui, les livres des enfants entretiennent le sentiment de la nation : mais ils entretiennent aussi le sentiment de l'humanité. »

Dans son étude *Les livres, les enfants et les hommes* parue en 1932, Paul Hazard, professeur de littérature comparée au Collège de France présente la littérature de jeunesse comme un facteur d'éducation internationale et de réconciliation. Antidotes à la haine, les livres apprennent aux enfants à estimer pareillement chaque culture. Il faut pour cela chercher à identifier ce que les littératures nationales ont en commun, mais aussi leurs singularités, qui ne s'éclairent que lorsqu'elles sont mises en relation les unes avec les autres. La particularité de sa propre littérature apparaît alors, cessant de représenter l'universel ou la norme, de projeter dans le monde ses propres conceptions : elle laisse le reste du monde parler.

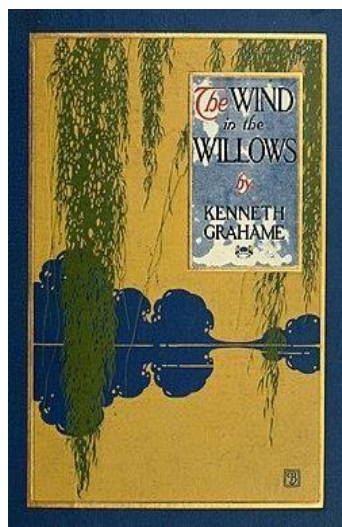
Pour Paul Hazard, les enfants sont vus comme de futurs adultes chez les latins, alors que dans le nord de l'Europe, l'enfance est mythique, symbolisant un âge d'or. Ces représentations correspondent à des romans de progression comme *Pinocchio* ou de régression comme *Alice* ou *Peter Pan*.



Les Aventures de Pinocchio, Histoire d'un pantin (Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino), écrit en 1881 par Carlo Collodi.

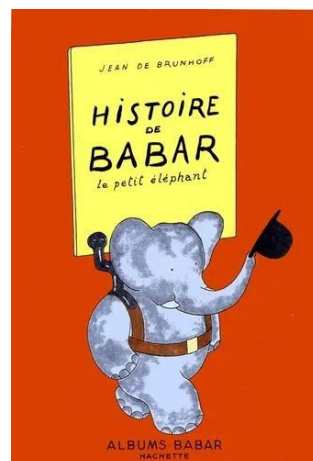


Les Aventures d'Alice au pays des merveilles (Alice's Adventures in Wonderland), roman publié en 1865 par Lewis



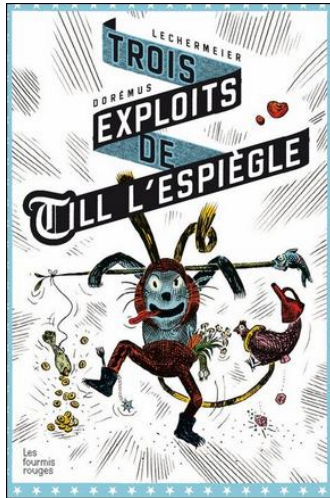
Dans *Le vent dans les saules*, les personnages vivant au bord d'une rivière paisible désirent la vitalité du désordre : ces romans sont les produits de nations à la recherche d'aventures. A l'inverse, le Paris ordonné de *Babar* tient en échec le désordre menaçant du monde naturel, grâce à l'éducation et à l'organisation de la société : il est le produit d'une nation troublée à la recherche de la paix.

Le Vent dans les saules (The Wind in the Willows), publié en 1908 par le romancier écossais Kenneth Grahame.



Histoire de Babar, écrit en 1931, par Jean de Brunhoff, auteur-illustrateur français.

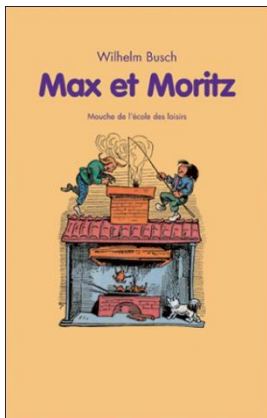
Des personnages hauts en couleur ont franchi les frontières européennes



Personnage farceur de la littérature populaire du nord de l'Allemagne, **Till Eulenspiegel** ou **Till l'espiegle** fait l'objet d'un premier recueil rédigé en bas allemand vers **1478**. Mi-voyageur, mi-vagabond, Till l'espiegle erre de ville en ville depuis qu'il a été chassé de chez lui.

Der Struwwelpeter (Pierre l'Ebouriffé ou Crasse-Tignasse) du **D^r Heinrich Hoffmann**, est un livre allemand d'histoires courtes en vers, publié en **1844**. Son auteur est un « médecin pour aliénés ». Il met en scène des enfants désobéissants et cruels qui subissent des punitions plus effrayantes les unes que les autres, une petite fille prend feu, un tailleur coupe les pouces d'un jeune garçon... Il a été

traduit en **1979** par **Cavanna**.



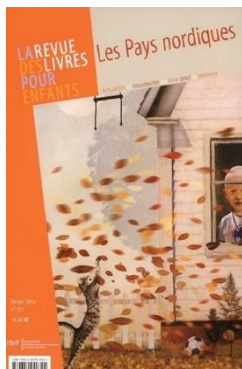
Max und Moritz : Eine Bubengeschichte in sieben Streichen (Max et Moritz : une histoire de gamins en sept tours) est un livre illustré en vers du poète allemand **Wilhelm Busch**, paru en **1865**. Deux hors-la-loi en culotte courte, absolument réfractaires à l'ordre, toujours prêts à faire des bêtises plus cruelles les unes que les autres. Le recueil se conclut par la mort des deux enfants.



Pippi Långstrump (Fifi Brindacier) est le titre d'une série de romans écrits à partir de 1945 par la romancière suédoise **Astrid Lindgren**.

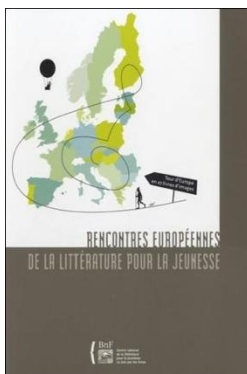
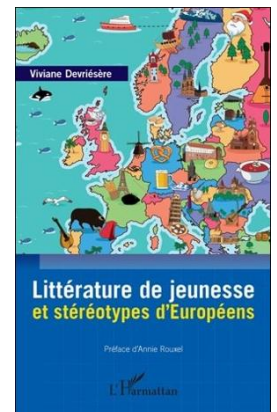
Ce personnage féminin indépendant et puissant, qui remet en question les rapports de pouvoir entre adultes et enfants, a été largement aseptisé par les traductions françaises de 1951 (Hachette). Il faut attendre 1995 pour lire une traduction fidèle au texte d'origine, au caractère anticonformiste et irrévérencieux de l'héroïne, ainsi qu'au style non conventionnel de son autrice.

Les publications venues d'Europe permettent aux enfants, en se confrontant à d'autres représentations, d'interroger leur culture d'appartenance dans son évidence, ses normes et ses tabous.



La littérature du nord de l'Europe destinée à la jeunesse est réputée pour la place qu'elle donne à l'enfant, de ses jeux très autonomes, sa capacité à confronter l'enfant à la mort de manière explicite et par un rapport au corps et à la nudité plus libre.

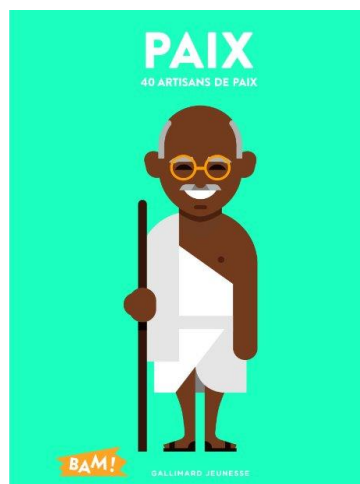
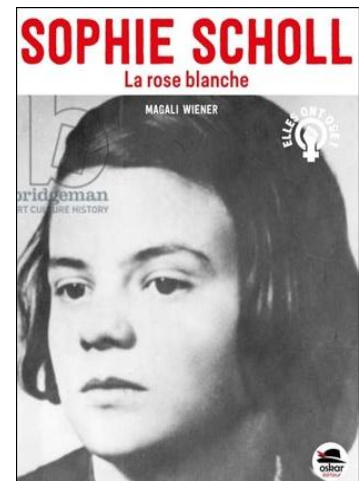
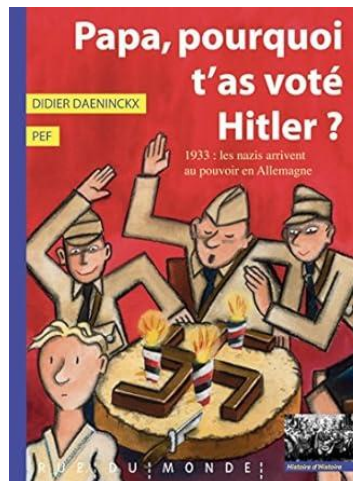
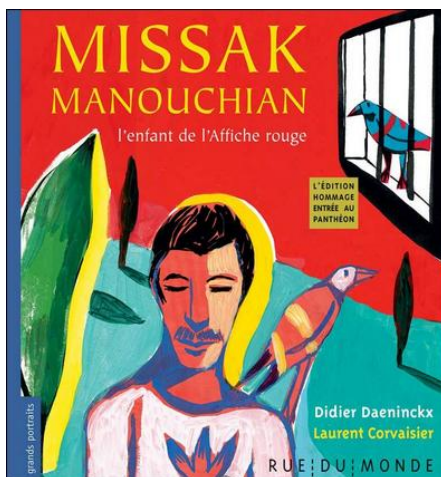
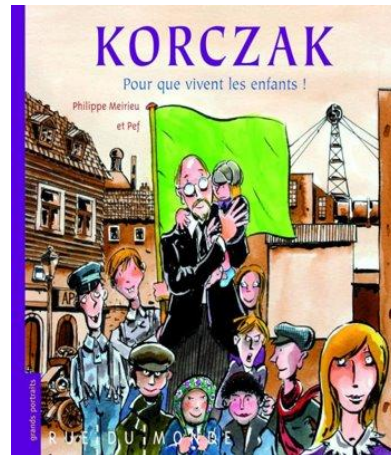
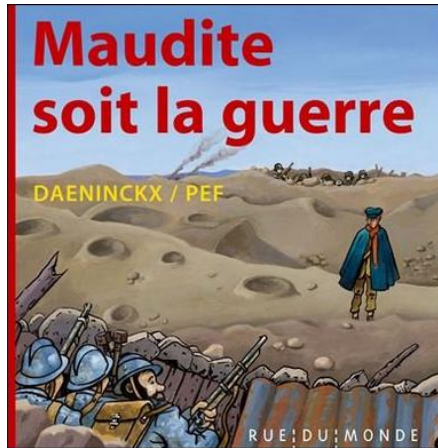
La liste de littérature de jeunesse recommandée par le Ministère pour le cycle 3 présente souvent une seule œuvre par pays d'Europe. Viviane Devrièsère constate qu'ils sont souvent présentés de façon stéréotypée, et interroge cette vision des autres peuples : comment développer une démarche pédagogique qui dépasse les stéréotypes et construire une culture commune qui les complexifie.

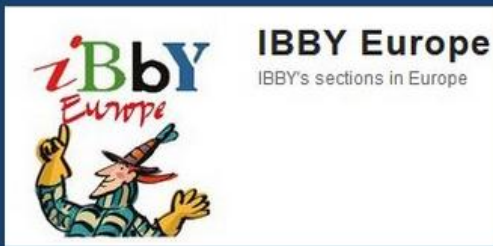


À l'ouverture des **Rencontres européennes de la littérature de jeunesse** en 2008, **Jorge Semprun** définit ainsi l'espace culturel européen :

« L'Europe a inventé le roman. Elle a inventé le cinéma. Elle a inventé l'automobile et elle a inventé l'avion. C'est-à-dire que l'Europe a inventé des instruments, des artifices qui servent fondamentalement à effacer les frontières, à se déplacer, à connaître autrui, à se rapprocher d'autrui – et par le livre et par la technique – à se rapprocher de tout, à faciliter la communication. »

La dimension européenne est orientée par la circulation des textes mais
aussi par une éducation à la paix,
qui n'élude pas les causes des guerres et contribue à faire connaître des
modèles de résistance aux conflits meurtriers.



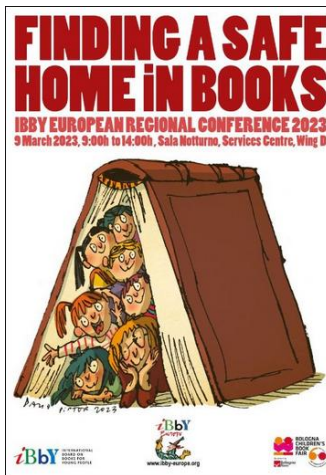
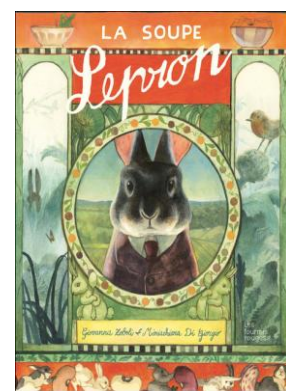
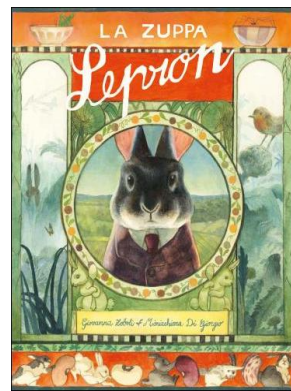


L'Union Internationale pour les Livres de Jeunesse (IBBY)

Elle a été fondée à Zurich en **1953**, et réunit plus de 80 pays dans le monde, avec une section européenne.

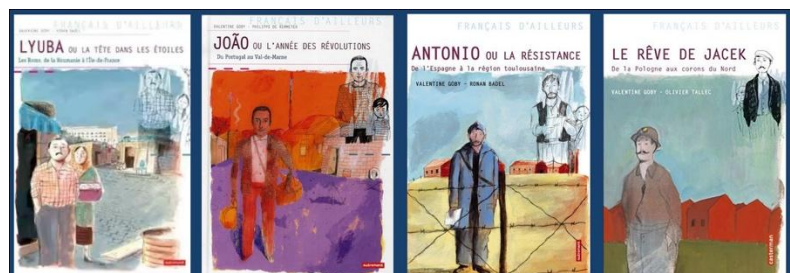
Elle a pour but de développer la compréhension internationale à travers la littérature de jeunesse.

IBBY Europe sélectionne les livres remarquables dans 34 pays européens, rappelant que la langue de l'Europe est la traduction.



La troisième conférence régionale européenne d'IBBY a eu lieu à Bologne en mars 2023, sur un thème pertinent dans toute l'Europe : « *Trouver un foyer sûr dans les livres* ».

La collection « **Français d'ailleurs** », du **Musée de l'histoire de l'immigration** rappelle la richesse que les ressortissants européens ont apportée à la France au cours de l'histoire.



Les mots eux aussi déjouent les frontières



Ils donnent un nouvel exemple de la vivacité des mélanges, qu'il soit question du voyage des mots français dans les langues européennes ou de l'origine européenne de certains mots français.



« L'était une fois une petite Bou qui livait dans la forest avec sa maïe et son païe. Un jour elle partit caminer dans la forest pour groupir des flores. »

Elsa valentin réinvente une *lingua franca*, intégrant des mots d'origines diverses : créole, wolof, italien, anglais, langues régionales. Ce faisant, elle prouve que le sabir reste aussi compréhensible que savoureux.

De nouveaux angles de vue invitent à ne plus considérer l'autre par opposition à soi. L'approche internationale permet de se décentrer et d'aborder aborder toutes les cultures sur un pied d'égalité.

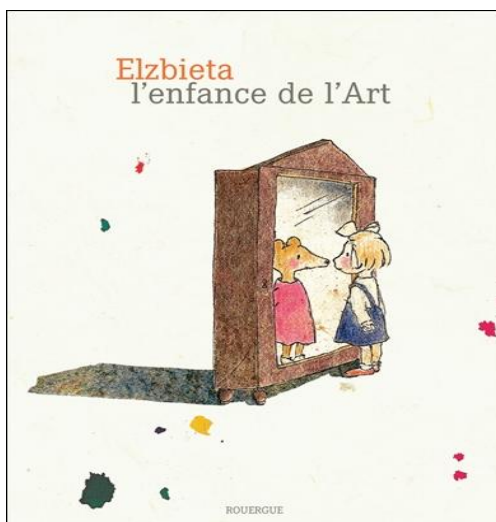
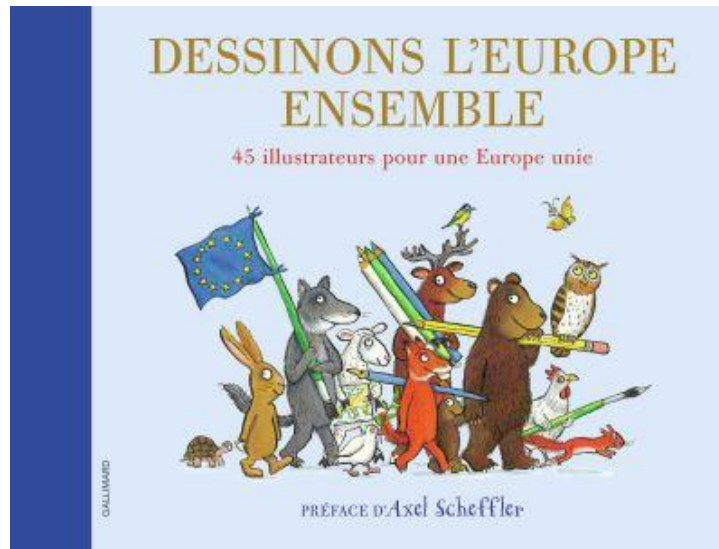


La collection **Le tour du monde d'un conte** chez Syros publie des versions différentes des contes à travers différents pays. *Le Petit Chaperon rouge* ou *Le Petit Poucet* n'ont pas été inventés par Charles Perrault ou les frères Grimm. Les contes de tradition orale se sont transmis sur tous les continents, avec des écarts et un fonds commun étonnants.



L'Europe par le dessin

Avec **Dessignons l'Europe ensemble. 45 illustrateurs pour une Europe unie**, l'illustrateur allemand Axel Scheffler lance le défi en 2019 à des illustrateurs et illustratrices européens d'exprimer par un de leur dessin ce que l'Europe leur a apporté.



ELZBIETA, autrice et illustratrice franco-polonaise, écrit dans **L'enfance de l'art** en 2005 :

« L'enfant et l'artiste habitent le même pays. C'est une contrée sans frontières. Un lieu de transformations et de métamorphoses. Tout s'interpénètre et se sépare. Tout fait sens et mérite examen.

